

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR
GENERAL SURAJIT CHARUENH

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASRIYANON

MANAGING EDITOR
MANIT VARINDARAVEJ

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 106 NOVEMBER 1963 8.-

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

1. Public Relations Department.
2. Australian Embassy, Bangkok.
3. New Zealand Embassy, Bangkok.
4. USIS, Bangkok.
5. Thai Information Service, London.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ผดุงสุก ๘๘๖ รัชบุรพา, กรมการบรรณาธิการ, นิพนธ์ สันถกพระยา, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย สนามเสือป่า ข้างวัดเบญจมบพิตร ถนนศรีอยุธยา และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิหารอันธรณีสถาตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อให้โดยขงที่สำนักงานสลาทกกับเบงรัฐบาล ไทย. ๒๕๖๔๔๔

The monthly magazine "THAILAND ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sueksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; Tourist Organization of Thailand, Sua Pha Ground, near the Marble Temple, Sri Ayudhya Road, and book-stall at Thammasat University's entrance.

Subscription can be made through The State Lottery Office. Telephone No. 24647.

Thailand Illustrated

NUMBER 106

NOVEMBER 1963

สารบัญ-CONTENTS

หน้า - Page

เที่ยววังตะไคร้

A Visit to Choombhot-Pantip Gardens ... 3-7

นักหนังสือพิมพ์จากไต้หวันเยือนไทย

Bangkok Welcomes Taiwan's Press Goodwill Mission ... 8-11

ตลาดนัดสนามหลวง

Week-End Market at Pramane Ground ... 12-14

เหตุการณ์ปัจจุบัน

High Lights ... 15-21

คนไทยในต่างประเทศ

Thai Names That Make News Abroad ... 22-31



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
ทรงปลูกต้นไม้ ณ วัดเทวสังฆาราม
รวม จังหวัดกาญจนบุรี เมื่อคราว
เสด็จฯ ถวายผ้าพระกฐินต้น

H.M. the King plants a Bo
tree at Wat Tewa Sangkaram,
Ranchanaburi.

เที่ยววังตะไคร้

A VISIT TO CHOOMBHOT-PANTIP GARDENS

“วังตะไคร้” อยู่ในตำบลศรีวิชัย จังหวัดนครนายก ห่างจากพระนครประมาณ ๑๑๑ กิโลเมตร ที่เรียกว่าวังตะไคร้ ก็เพราะเป็นชื่อต้นไม้ที่ชาวบ้านแถบนั้นเรียกกันมา เพราะว่าลำห้วยบริเวณนี้เป็นวังน้ำและต้นตะไคร้ทางน้ำขึ้นเต็มริมฝั่งห้วย ฉะนั้นวังตะไคร้ก็หมายถึงวังน้ำ หากตีความแล้วจึงนับว่าประทีปของเจ้าตั้งมีผู้เข้าใจผิดก็มี

เรื่องหมายมงคลทางเจ้าวังตะไคร้ ก็คือพื้นที่ใหญ่ขวางกลางทางหลวงทางเข้าอุทยานชาลียง เมื่อผ่านปากทางแล้ว ก่อนจะถึงที่พักและลำห้วย สองข้างทางจะมีต้นไม้ผล เช่น ลิ้นจี่ ทุเรียน และเงาะปลูกอยู่ จากนั้นจะเห็นสนามหญ้าซึ่งตกแต่งอย่างงดงามและมีผู้ให้นามานาคี เบื้องหน้าที่พักจะเห็นลำห้วยซึ่งมีน้ำไหลตลอดปีและจะอยู่ข้างฝั่งน้ำจะเห็นตึกและเขื่อน เหมาะสำหรับนั่งพักผ่อนและเล่นกีฬา นานาชนิด รวมทั้งกีฬาตีกอล์ฟโดยใช้เวลาว่างในตอนค่ำซึ่งเวลานี้ก็ท่องเที่ยวใกล้เคียงกันมาก ถัดจากลำห้วยนี้คือกุฏิเจ้าใหญ่ มงกุฎพระที่นั่งและนันทาริมเวลาค่ำเย็น เวลาพักผ่อนนอกเขตตำหนักกุฏิเจ้า ภูมิภาพเหล่านี้เหมาะแก่การพักผ่อนและชมภูมิประเทศอันนี้

วังตะไคร้มี เดิมพระเจ้าวังวงศ์เธอ กรมหมื่นนครสวรรค์ศักดิพินิต และชายาสร้างขึ้นเพื่อเป็นที่พักผ่อนส่วนพระองค์และลูกศิษย์ เจ้าของสถานที่ได้รับรวมพื้นที่ในป่าประเทศและต่างประเทศ และใช้ขยายโครงการสร้างสถานที่พักผ่อน มีการซื้อที่ดินเพิ่มเติม เพิ่มคนงาน ทำเขื่อนป้องกันน้ำท่วม ปรับพื้นที่และปลูกกุฏิ กุฏิดินปลูกหญ้าและเพาะไม้มาพันธุ์เพิ่มขึ้น จนสนามหญ้ากว้างใหญ่จะเห็นทิวเขาทางทิศใต้ในประเทศไทย

หลังจากพระเจ้าวังวงศ์เธอ กรมหมื่นนครสวรรค์ศักดิพินิตสิ้นพระชนม์ หม่อมราชวงศ์พันธุ์ทิพย์ บริพัตร ชายา จึงได้เปิดให้ประชาชนทั่วไปมีโอกาสเข้าเยี่ยมชมโดยทั่วถึง เพราะตั้งใจจะสร้างวังตะไคร้ ให้เป็นสวนถาวรกับวิชาพฤกษศาสตร์เพื่อศึกษาของประเทศไทยบ้าง

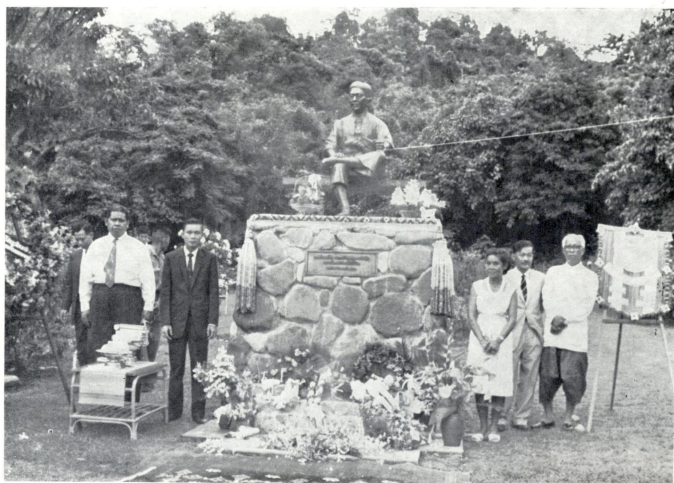
นอกจากได้แสดงศิลปของการจัดอุทยานโดยอาศัยความงามของธรรมชาติแล้ว วังตะไคร้ยังมีบ้านพักกันสมัย ที่เห็นเด่นและน่าสนใจต่าง ๆ ให้พักผ่อนและนั่งเฝ้านกควาญด้วย สถานะแห่งหม่อมราชวงศ์พันธุ์ทิพย์ บริพัตร เจ้าของเป็นผู้ดำเนินการด้วยตนเอง

The Choombhot-Pantip Garden is located in Sarika district, Nakorn Nayok province which is about 137 kilometres away from Bangkok. A great big tree right in the middle of the provincial highway marks the entrance of the garden, which is on the left-hand side. From the main gate leading to guest-houses and a big stream, dense orchard trees line up both sides of the route. A vast green lawn lays extensively ahead, with tall trees dotting here and there. The long ribbon of stream filled with rapids invites swimmers and water sports lovers to try their prowess. Shooting the rapids by means of car-tube is becoming very popular and attracts a great many tourists. Dominating over the stream are chains of mountains that create an awe-inspiring scene especially at night. Every minute spent there is said to be worthwhile.

The Choombhot-Pantip Garden was built by H.R.H. the late Prince Choombhot and his consort about 15 years ago as a private recreation spot. The owners have planted various kinds of trees, local and foreign, and then bought more land for the expansion of the garden. Now the well-trimmed greens of the garden are said to be the best in Thailand.

After the passing away of H.R.H. Prince Choombhot, his consort, with the intention to turn the garden to a botanical one, for educational benefit, has opened it to the public.

Run and owned solely by M.R. Pantip Boripat, the garden now stands as a manifestation of the natural and man-made splendor. It is a real park for children and grown-ups alike to have fun at swimming or ease weary hearts and minds. Also lovers can meet and roam for idyllic hours in secluded romantic surroundings.



▲ องค์ราชินีพระเจ้าวังวงศ์เธอ กรมหมื่นนครสวรรค์ศักดิพินิต ผู้ทรงสร้างวังตะไคร้ สุภาพสตรีในภาพ คือ หม่อมราชวงศ์พันธุ์ทิพย์ บริพัตร ชายา ผู้เป็นเจ้าของในปัจจุบัน

A memorial to H.R.H. the late Prince Choombhot, the founder of the garden. The lady in the picture is M.R. Pantip Boripat, his consort and the owner.



▲ มุมหนึ่งในบริเวณวังตะไคร้ ประกอบด้วยด้วยสถานพญาอินเชีวขลุ้ม มีน้ำจืด
ได้ร่มไม้สำหรับนักท่องเที่ยวพักผ่อนและชมวิ

Tourists are enjoying their stroll on the extensive greens
of the garden. The bench under the tree is for tired visitors.



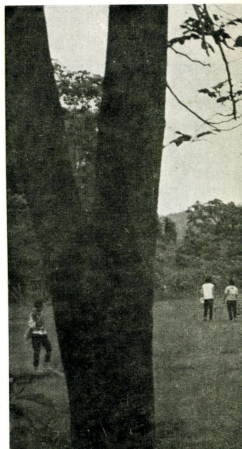
▲ บาร์ซาเบรื่องค์คัมและอาหารวิวธารน้ำ

A restaurant-bar is set up on a site surrounded with
pleasant atmosphere.



ในบริเวณวังตะไคร้ มี
พันธุ์ไม้นานาชนิด รวมทั้ง
สนเมืองหนาวก็มีปลูกไว้มาก

The place is ideal
for horticulture. Even
pine and fir trees from
Europe are grown there.



ข้ามสะพานไปชมทิวทัศน์อีกฝั่งหนึ่ง

A bridge spanning the stream
leads visitors to enjoy the scenery on
the other side of the garden.



ริมแก่งน้ำใส่น้ำเย็นระย

By the side of the silvery stream.



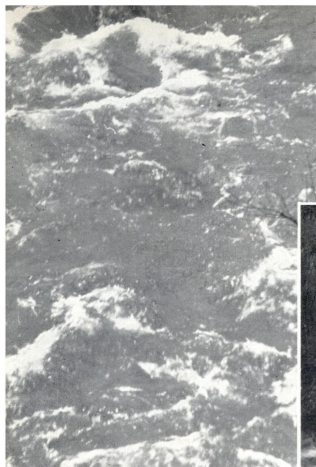
ผู้ที่รักสนุกในการล่องแก่งที่จะพากัน
ล่องลงมาตามกระแสน้ำที่ไหลแรงกระทุ
บริเวณหน้ากตาคาร

Thrill-lovers go up-stream and shoot
a kilometre down to the restaurant.



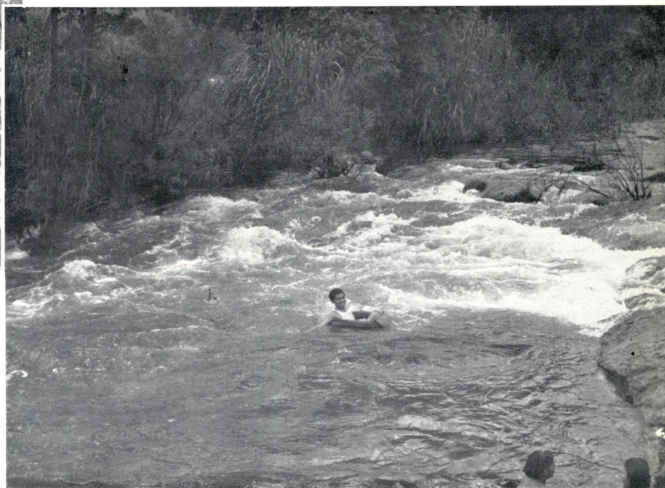
▲ สำหรับนักศึกษารัฐที่ไม่อยากล่องแก่ง เพราะเกรงอันตรายอยู่บ้างก็จะ

For those who do not care for the rapids, choosing the



ขึ้นไปเหนือน้ำ แล้วใช้แพยางเป็นพาหนะ
แบกแกว่งมาตลอดทาง จนกระทั่งถึง

the rapids by means of car-tube for about



ลงเล่นน้ำกันอย่างสนุกสนานเช่นกัน ที่คอยทัก ๆ แก่งซึ่งกระแสน้ำอ่อนลงแล้ว

นักหนังสือพิมพ์จากไต้หวัน เยือนไทย

BANGKOK WELCOMES TAIWAN'S PRESS GOODWILL MISSION

คณะนักหนังสือพิมพ์สาธารณรัฐจีนจำนวน ๑๔ คน มีนายเซี่ยเซ เช เซ็ง ประธานกรรมการอำนวยการหนังสือพิมพ์ไชน่า เดลีนิวส์ เป็นหัวหน้าคณะ ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทยระหว่างวันที่ ๘ ถึงวันที่ ๑๓ กันยายน ในฐานะแขกของรัฐบาล โดยกรมประชาสัมพันธ์เป็นเจ้าภาพร่วมกับองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย สมาคมนักหนังสือพิมพ์แห่งประเทศไทย และสมาคมนักข่าวแห่งประเทศไทย

ระหว่างที่พำนักอยู่ในประเทศไทยเป็นเวลา ๕ วันนั้น คณะนักหนังสือพิมพ์ได้เข้าเยี่ยมคำนับและสัมภาษณูปการสำคัญ เยี่ยมชมสถานที่สำคัญ ทั้งในส่วนราชการและด้านการท่องเที่ยว และเป็นแขกในงานเลี้ยงรับรองของผู้มีเกียรติหลายท่าน ในการเดินทางมาเยือนเมืองไทยในครั้งนี้นับว่าเป็นการเจริญสัมพันธ์ไมตรีที่มิรู้จะ ระหว่างไทยกับจีนให้สนิทแน่นแฟ้นยิ่งขึ้นอีก

A 14-man Press Goodwill Mission of the Republic of China headed by Mr. Hsiao Tze-cheng, Chairman of the Board of Directors of "China Daily News," made a five-day visit to Thailand from September 8 to 13. Staying here as the Government's guests, the mission were entertained throughout by the Public Relations Department, the Tourist Organization of Thailand, the Press Association of Thailand and the Reporters' Association of Thailand.

The Press Group made various calls on a great many prominent figures, visited a number of spots of interest and were honoured at several receptions and parties. The visit of the Press Goodwill Mission can be termed highly successful in cementing the ties of Sino-Thai friendship.

คณะนักหนังสือพิมพ์
สาธารณรัฐจีนเดินทางถึง
ประเทศไทย นายอานวย
รุชเจริญ เลขานุการสมา
คมนักหนังสือพิมพ์แห่งประเทศไทย
ให้การต้อนรับ
และสวมพวงมาลัยแก่นาย
เซี่ยเซ เช เซ็ง หัวหน้าคณะ



On arrival at the airport, the Press Goodwill Mission were welcomed by the Thai authorities. In the lower picture, Mr. Hsiao Tze-cheng, leader of the Mission, is garlanded by Nai Amnuay Sookcharoen, Secretary-General of the Press Association of Thailand.





เขื่อนค่านันและสัมภาน์ นายกรัฐมนตรี จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ เมื่อ ๑๒ กันยายน ที่ตึกไทยคู่ฟ้า ทำเนียบรัฐบาล แล้วยังนายกรัฐมนตรียังให้เกียรติถ่ายภาพร่วมกับคณะ

A group photograph was taken with Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata (middle) at the Government House on September 12, when the Press Goodwill Mission interviewed him.



เขื่อนค่านันและอัครราชทูตจีน ณ สถานเอกอัครราชทูตจีน

An address of welcome is delivered by the Chinese Ambassador to the Party when they called on him at the Embassy.



เขื่อนสมาคมจีน

A visit to the Chinese Association.

หน้าตำหนักถึงจีน โบราณสถานพระราชวังบางปะอิน

Arranged by the Tourist Organization of Thailand, the Mission were conducted on tour of Bang-Pa-In Summer Palace. In the picture they posed in front of the famed Chinese pavilion there.

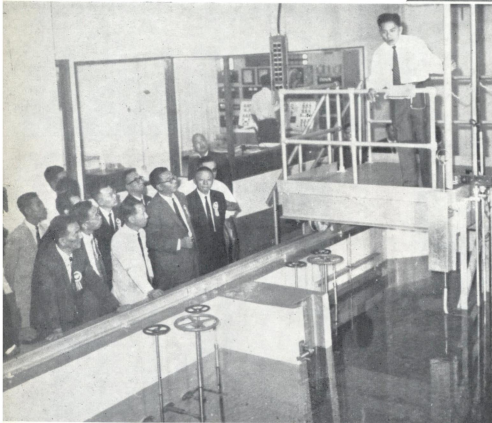




Gen. Surajit Charusreni, Director-General of the Public Relations Department, is seen greeting the Mission members who were then briefed on the activities of the Department.



เยี่ยมชมคาน้ำพลเอก สุรจิต ชารุเศรณี อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ณ กรมประชาสัมพันธ์
ต่อจากนั้นอธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ได้ให้การต้อนรับและชี้แจงกิจกรรมดำเนินงานของกรม



ชมเตาปฏิกรณ์ปรมาณู ที่มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน

Witnessing the Atomic Reactor at Kasetsart University, Bangkok.



รับประทานอาหารกลางวันแบบไทย ซึ่งโฆษกประจำสำนักทำเนียบ
นายกรัฐมนตรีและอธิบดีกรมสารนิเทศเป็นผู้รับรอง

The Mission members were entertained to Thai-style lunch hosted jointly by the Spokesman of the Government House and the Director-General of the Information Department, Foreign Affairs Ministry.





ชมกิจการสถานีโทรทัศน์ไทย ท.ว.

The group were briefed on the activities of the Thai T.V. Station (Channel 4) when they visited there.

ถ่ายภาพเป็นพระถว้ร่วมกับเจ้าหน้าที่สถานีโทรทัศน์กองทัพบก

At the Army T.V. Station.



อัตราค่าบำรุง THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)

เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)

เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๔.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๒๕๖๕๘

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local Six months (6 issues) : 45.00 baht
One year (12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

Single copy : 8.00 baht

Overseas Six months (6 issues) : 60.00 baht
One year (12 issues) : 120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The State Lottery Office,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647.

ปรมณฺว

at Pramane Ground

Those tourists who make a stop in Thailand on a week-end but who are unable to visit the floating markets, usually call at Bangkok's week-end market at Pramane Ground, as it is considered unique. Under the cool shade of old tamarind trees around the Ground near the Grand Palace, every Saturday and Sunday peasants and dealers bring their agricultural produce and goods to the market for sale. This week-end market can supply market-goers with fresh and already cooked food, native food from different regions, vegetables, even those out of season, spices and all sorts of fruits.

Not only fowls are on sale here but those pet-loving people or those who wish to have pets of their own can buy birds, dogs and cats from this market. At present pet marketing is considerably popular and various breeds of dogs from grey-hounds to Pekinese, and birds, especially cooing doves, will surely satisfy their love of pets.

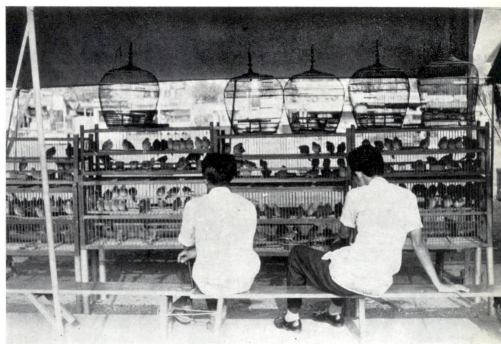
On the outer part of Pramane Ground, one can ply along the stalls of flowers and plants to pick out whatever one wants, from the rarely-found roses, bright tropical flowers, native and foreign flower seeds, the China roses of striking colours, evergreen shrubs, indoor plants for interior decoration, seedlings of orchards, to orchids—not only native one but also dendrobiums and those breeds that have won prizes in orchid contests. From this open-air flower market, one can buy everything to adorn one's garden.

Also along the canal bank opposite to the National Theatre, fruits in season are on sale. Foreigners, let alone housewives, usually prefer to visit here as they can purchase tasty bananas and juicy pineapples, fresh from the orchards not far from Bangkok, at the lowest price that they cannot find in any other country.



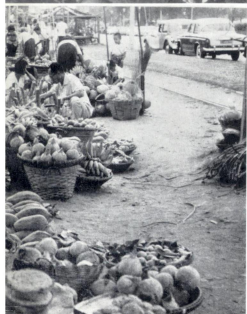
▲ พวกเด็กๆ ที่ไปเที่ยวตลาดมักมักจะหันเข้าหาสัตว์เลี้ยงประเภทต่างๆ

Children's attention usually turns to pets of various kinds.



▲ ผู้ใหญ่ก็สนใจนกนานาพันธุ์

Grown-ups too like to while away their weekend time watching birds and listening to their coos.



ผู้ซื้อเลือกมากมายเลือก
ven out of season
uyers.



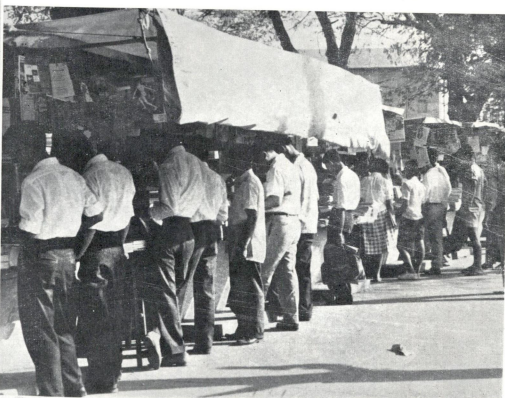
▲ ผู้ขายนกเขาเหล่านี้คงมีรายได้ เพราะนกเขาคือเป็นที่ยอมรับของนักปามาน

The topic of their conversation is of course doves, the rearing of which is a real craze in almost every home now.



มุมของนักอ่านอยู่อีกด้านหนึ่งของโลกกับอนุสาวรีย์แม่ธรณี

The readers' corner is on the opposite site of Phramane Ground next to the statue of the Goddess of Earth.



▲ ดอกไม้ พวงมาลัย กระเช้า แม้กระทั่งดอกไม้แห้งก็มีให้เลือก

Flowers, leis, floral baskets and even artificial flowers are at one's disposal.



▲ ลูกสุนัขขายทั้งชนิดพันธุ์แท้และพันธุ์ทาง

How much are those puppies in the cage?

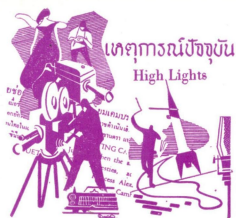


พอถึงหน้าหนาว พ่อค้าแม่ค้าก็จะทำว่าวภาพนานาชนิดไปขายให้พวกเด็ก ๆ

When the kite wind blows, traders will put for sale various types of kites to attract children.



On the evening of October 8, Their Majesties the King and Queen were present at the Culture Auditorium to witness a charity performance of "Madame Butterfly". At left Her Majesty is seen receiving a garland presented by a play organizer. The lower picture shows a scene in the play.



เมื่อค่ำวันที่ ๘ ตุลาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จพระราชดำเนินไปทอดพระเนตรละครเพื่อการกุศล เรื่อง "มาดามบัตเตอร์ฟลาย" ณ หอประชุมวัฒนธรรม ชัยทรงรับพวงมาลัยจากผู้ทูลเกล้าฯ ถวาย และกล่าว การแสดงฉากหนึ่งของละครเรื่องนี้



พระเจ้ลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวิจิตรวงกรณ์
ประทานรางวัลแก่ผู้ชนะการแข่งขันยูโด ที่กีฬา
สถานแห่งชาติ เมื่อ ๔ ตุลาคม

H.R.H. Prince Vajiralongkorn
presents prize to winner of judo at
the National Stadium. The event took
place on October 4.



จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ กดปุ่มเปิดป้ายอาคารที่ก่อสร้างใหม่ของกรมประชาสัมพันธ์ เมื่อ ๑๔ สิงหาคม ๒๕๐๖ เมืองหลวงนครหลวงเวียงจันทน์ คือ พลเอกสุรจิต ชารุณเรนธิ์ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์

Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata is seen pressing the button unveiling the nameplate of the new building of the Public Relations Department on August 14, 1963, while General Surajit Charusreni, Director-General of the Department, looks on.

อาคารใหม่มองจากด้านหน้า

The front view of the new premises.



ต่อจากนั้นนายกรัฐมนตรีนครหลวงและแขกผู้มีเกียรติชมอาคารและภาพล่างคือส่วนหนึ่งของผู้ไปร่วมงาน

The Prime Minister with distinguished guests then tours the building. The lower picture shows some of the guests attending the function.





นายพลกองแล ผู้บัญชาการทหารสูงสุด
ลาวฝ่ายเป็นกลางได้เข้าพบนายกรัฐมนตรี เพื่อ
เยี่ยมตักน้ำ ที่ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๘ ตุลาคม
ในโอกาสเดินทางมาเยือนประเทศไทยในฐานะ
แขกของกองทัพบก

Maj. Gen. Kong Le, Supreme
Commander of the Laotian Neutralist
Forces, was received by Prime Minister
Field Marshal Srisdi Dhanarajata
at the Government House on October 7,
when he paid a courtesy call
on the latter. Gen. Kong Le made a
stop-over in Thailand as guest of
the Army.

พลเอกเจ้าพระยาธรรมวรางกูร นายกรัฐมนตรี
ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทอดพระเนตร
ลูกเสือหน่วยสวัสดิภาพนักเรียน ณ โรงเรียน
แห่งหนึ่ง เมื่อ ๒ ตุลาคม

At the Gymnasium, National Stadium, Gen.
Chao Phya Ramrakob, Chairman of the National Boy
Scout Committee, presided over the presentation of
badge straps to boy-scouts of the students' safety
unit on October 2.



ส่วนหนึ่งของลูกเสือหน่วยสวัสดิภาพนักเรียน
ที่ผ่านการอบรมจนได้รับเครื่องหมายเจ็ดจุด
เกียรตินี้ในวันนั้น

Now with the straps of honour
on them, these boy-scouts will hold
in esteem the scout's spirit of honesty
and dedication.



วันที่ ๒๕ สิงหาคม ๒๕๐๖ นายกรัฐมนตรี
นำคณะรัฐมนตรีเข้าถวายพระพร พลตรี พระเจ้า
วรวงศ์เธอ กรมหมื่นนครสวรรค์ประพินธ์ เนื่อง
ในโอกาสที่ทรงมีพระชนมายุ ๗๒ พรรษา

August 25, 1963, the Prime Minister
and other Cabinet Ministers paid a call
on the Deputy Prime Minister H.R.H.
Prince Wan Waithayakorn to congratulate
him on his 72nd birthday.

วันที่ ๒๐ สิงหาคม ๒๕๐๖ ท่านผู้หญิงวิจิตร
ธนะรัชต์ ไปเยี่ยมตรวจสภาพความเป็นอยู่ของ
ครอบครัวผู้ยากจนในซอยจางูวัดนี้ มัทธิกะสัน
พระนคร เพื่อพิจารณาหาทางช่วยเหลือ



August 20, Lady Wichitra
Dhanarajata inspected living
conditions of needy families in
Makkasan, Bangkok.



▲ ห้องทดลองอิเล็กทรอนิกส์กว่า ๔๐ ล้านบาท ที่เปิดใหม่ที่ถนนเพชรบุรี ในภาพนี้แสดงอากาศเอก ทวี ชูละหารพันธ์และเจ้าหน้าที่ไทยและสหรัฐที่ได้ไปร่วมในพิธีเปิดห้องทดลองนี้เมื่อวันที่ ๔ ตุลาคม ที่ลี้ศุขเครื่องอุปการณ์ต่างๆ

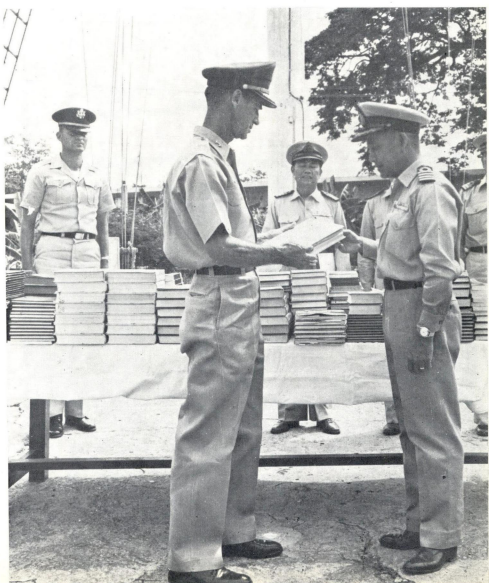
ห้องทดลองนี้เป็นส่วนหนึ่งของศูนย์พัฒนาการและทดสอบทางกรรม (ซี.ดี.ที.ซี.) ซึ่งอยู่ในความควบคุมบริหารของกระทรวงกลาโหม ด้วยความช่วยเหลือขององค์การวิจัยโครงการขั้นสูงของกระทรวงกลาโหมสหรัฐ

Seen here inspecting some of the equipment in the newly-opened, 40 million baht electronics laboratory on Petchburi Road are Air Chief Marshal Dawee Chullasapaya and other Thai and American officials who attended dedication ceremonies Oct. 4.

The new laboratory is a part of the Combat Development and Test Center (CDTC), which is administered by the Ministry of Defense with assistance from the Advanced Research Projects Agency of the U.S. Defense Department.

▶ พลตรี เออร์เนสต์ เอฟ. อีสเตอร์บรูก หัวหน้าหน่วยชั้นเมื่อก่อนของกองเรือต่างๆในทะเล นาวาเอก พันธุม ทวีวงศ์ ร.น. ผู้บังคับการ ร.ว. นาวาเอก เมื่อวันที่ ๑๔ สิงหาคม หนังสือตัวหนาเหล่านี้ นักเรียนนายเรืออเมริกัน มอบให้แก่ ร.ว. นาวาเอกไทย เพื่อส่งเสริมมิตรภาพและแผนกทหารเรือของหน่วยชั้นเมื่อก่อนเป็นผู้จัดให้ส่งมายังประเทศไทยโดยทางเครื่องบิน

Major General Ernest F. Easterbrook, Chief Joint U.S. Military Advisory Group to Thailand, presented a collection of textbooks to Captain Phandhum Thavivong, Commandant of the Royal Thai Naval Academy on August 14. The textbooks were donated by the midshipmen of the U.S. Naval Academy in a military gesture of friendship, and flown to Thailand under arrangements by the JUSMAG Navy Section.



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ



ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts
- etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to
the store without the intermediary of middlemen.



The Dhipaya Insurance Co. Ltd.

- รับประกันอัคคีภัย • ภัยรถยนต์
- ภัยทางทะเล • อุบัติเหตุ

ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และชัวร์

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๒๕๕๖

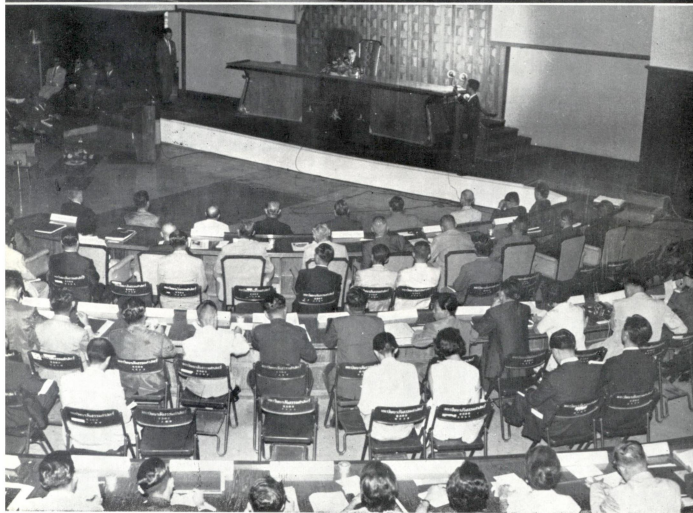
THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED

- FIRE • MARINE
- MOTOR CAR • ACCIDENT

Mansion 1 Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.

Tel. 24055, 22556

Cable "RAJINCO"



เช้าวันที่ ๒๓ กันยายน มีพิธี
เปิดการประชุมสมมนาหนังสือพิมพ์
แห่งประเทศไทย ณ หอประชุมเล็ก
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ โดยมี
จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ เป็นประ-
ธานในพิธีเปิด

On the morning of September 23 there took place at the small assembly room of Thammasat University the opening of a press seminar sponsored by the Journalism Foundation of Thailand. The function was inaugurated by Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata.

ผู้แทนหน่วยราชการ สมาคม และ
หนังสือพิมพ์บางส่วนที่เข้าร่วมในการ
สมมนาครั้งนี้

Part of representatives from
Governmental units, organiza-
tions and newspapers attending
the seminar.





พระวรวงศ์เธอ กรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร ประธานองคมนตรี และ ม.จ. สิบพันพารเสนอ โสณกุล พระขนิษฐา ทรงรับคำเชิญจากกระทรวงการต่างประเทศ สหรัฐอเมริกา เสด็จเยือนประเทศสหรัฐอเมริกา เป็นเวลา ๒ สัปดาห์ ในภาพจากซ้ายไปขวา คือ คุณหญิงวิสุตร อรรถยุกติ ภริยาเอกอัครราชทูตไทย ประจำสหรัฐอเมริกา มีสจิส ดีน วิธส์ ภริยารัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐ ผู้ไปถวายการต้อนรับ ม.จ. สิบพันพารเสนอ และกรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร

H.H. Prince Dhani Nivat, President of the Privy Council, was in the U.S. on a two-week visit as guest of the US State Department. He was accompanied on the occasion by his sister, M.C. Sipan Sonakul. In the picture from left to right are Mrs. Visutr Attayukti, wife of the Thai Ambassador to Washington, Mrs. Dean Rusk, wife of the US Secretary of State, greeting the Prince, M.C. Sipan and H.H. Prince Dhani Nivat.



▲ ต่อจากนี้ประธานองคมนตรีและพระขนิษฐาได้เสด็จต่อไปยังประเทศเยอรมนีตะวันตก เพื่อทรงเปิดงานแสดงศิลปกรรมไทยที่โด่งดัง ณ พิพิธภัณฑ์เจ้าใหญ่ ณ เมืองมิวนิค ในภาพทรงสนับมือกับ มีสเตอร์ กอปปเป ประธานสภาสูงเยอรมัน ที่ทำเนียบประธานาธิบดี เมื่อตอนเสด็จถึงถิ่นนี้ ชายชุดคือภริยาของ มีสเตอร์ กอปปเป

Then invited by the German Federal Government, the President of the Privy Council and his sister proceeded further to West Germany where he inaugurated a Thai Art Exhibition held at Museum Fur Volkerkunde in Munich. In the picture His Highness is received by Mr. Goppel, President of Deutscher Bundesrat in the "House of the Federal President." At left is Mrs. Goppel.



▲ ประธานองคมนตรี ทรงทักทายนักการศึกษาของไทยที่กำลังศึกษาอยู่ที่มหาวิทยาลัยสแตนฟอร์ด ระหว่างเสด็จเยือนสถาบันการศึกษาและวัฒนธรรมในสหรัฐ.

Prince Dhani meets with educators from Thailand studying at Stanford University, during his visit to U.S. educational and cultural institutions.

ระหว่างการเสด็จเยือนสหรัฐ ประธานองคมนตรีพร้อมด้วยพระขนิษฐาได้เสด็จไปเยี่ยมชมทำการองค์การสหประชาชาติอย่างไม่เป็นทางการ และทรงได้รับการต้อนรับจากนายสมชัย อุนามราชดอน ผู้แทนถาวรไทยประจำสหประชาชาติ และภริยา (คนทั้ง ๒ และ ๕ จากขวา) และมิสจาเคอลีน ลามองตานญ์ แห่งเวียดนาม (ขวาสุด) ได้รับเกียรติเป็นมัคคุเทศก์นำทั้ง ๒ องค์ชมตึกสหประชาชาติโดยตลอด



Prince Dhani, accompanied by his sister, paid an unofficial visit to the UN Headquarters in New York. Photographed as they entered the UN: M.C. Sipan, Mrs. Anuman Rajadhon, Prince Dhani, Mr. Somchai Anuman Rajadhon, Permanent Representative of Thailand to the UN, and Miss Jacqueline Lamontague of Vietnam, UN Guide who conducted the Royal visitors on a tour of the UN.



ผู้แทนรัฐสภาไทย ๔ นาย มีพลเอกหลวงสุทธสารวงกร ประธานสภาจังหวัดธรรมบรูณเป็นหัวหน้า ได้เดินทางไปถึง ณ ประเทศนิวซีแลนด์ตามคำเชิญของรัฐบาลนิวซีแลนด์ เมื่อเดินทางถึงสนามบินกรุงเวลลิงตัน คณะผู้แทนไทยได้รับการต้อนรับจากนายดีบีเอ เจ. สก็อตต์ สมาชิกรัฐสภาและหัวหน้าฝ่ายแบบแผน ในภาพจากซ้ายไปขวาคือ หลวงประกอบนิติสาร, พลตรีวิฑูร หงสวธ, พลเอกหลวงสุทธสารวงกร, นายกันตธีร์ ศุภมงคล, ดร. วิทย์ ศิริชัยนันท์, นายสก็อตต์ และนายอะบิล เกมรตุกันธิ อุปทูตไทยประจำนิวซีแลนด์

Thai guests of New Zealand Government in September were five members of the Constituent Assembly who were spending ten days getting to know at first hand their SEATO ally and fellow member of ECAFE and the Colombo Plan. Gen. Luang Suthisarn Ronakorn who headed the party was welcomed on arrival at Wellington airport by Mr. W.J. Scott, M.P., Chief of Government Whip. He was accompanied (from left to right) by Luang Prakob Nitissarn, Maj.-Gen. Vitoon Hongsvas, Mr. Konthi Supamongkol and Dr. Witt Siwasiryanon. At the extreme right is Thai Charge d'Affaires in New Zealand, Mr. Rabin Kesonsukhon.



CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED BY SPACY TERRACE AND BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !

ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL"

Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

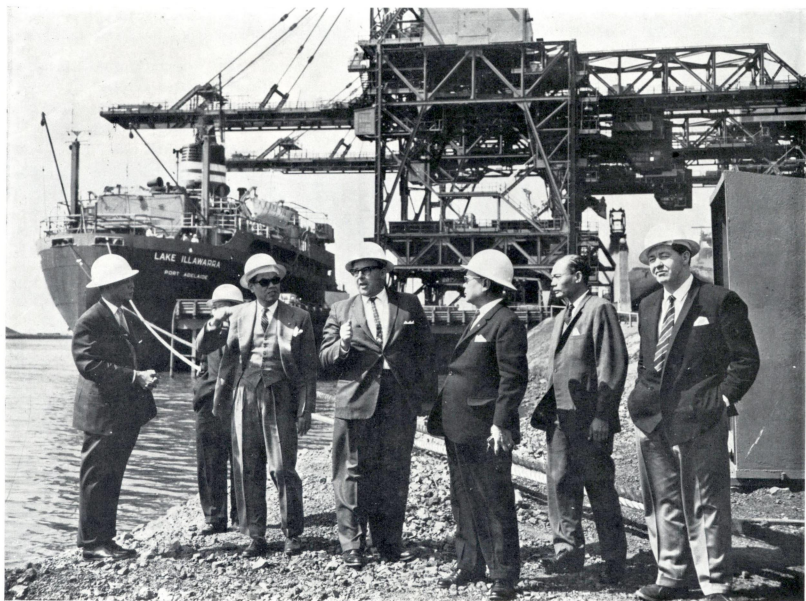


Swimming pool surrounded by Tropical Garden.



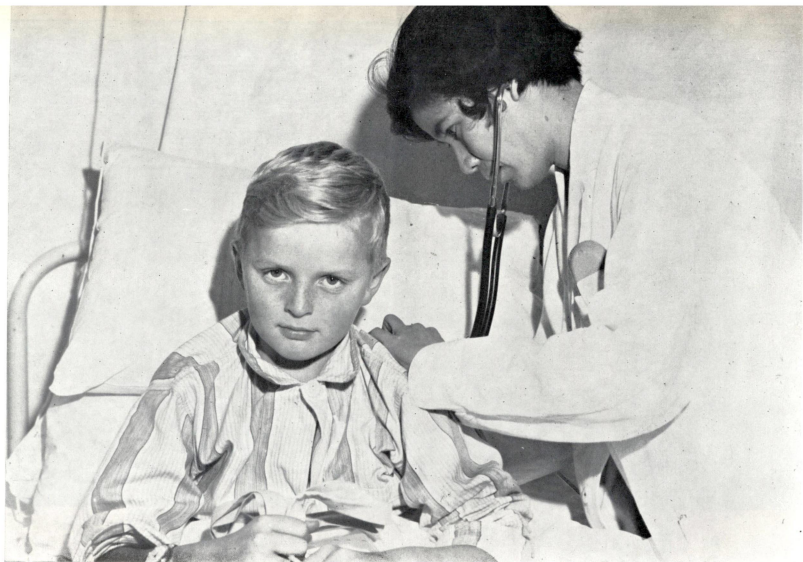
▲ ต่อจากนั้น คณะผู้แทนรัฐสภาไทยได้เดินทางไปดูงาน ณ ประเทศออสเตรเลียตามคำเชิญของรัฐบาลออสเตรเลีย ระหว่างที่ไปเยือนแคนเบอร์รา นครหลวงของประเทศ คณะผู้แทนไทยได้เข้าเยี่ยมคารวะเซอร์ ร็อบเบิร์ต เมนซีส์ นายกรัฐมนตรีออสเตรเลีย

From New Zealand the Thai Parliamentary delegation proceeded further to Australia where they made an observation tour at the invitation of the Australian Government. While in Canberra, they paid a courtesy call on the Prime Minister, Sir Robert Menzies.



▲ คณะผู้แทนไปเยี่ยมชมท่าเรือเคมบล่า ซึ่งเป็นเมืองท่าอุตสาหกรรมใหญ่และกำลังขยายตัวอย่างรวดเร็ว

The Thai delegation visited Port Kembla Seafont. Big developmental works are being undertaken at the seaport which serves a rapidly expanding industrial area.



▲ ดร. ศิวพร ศรีวงศ์ จากโรงพยาบาลจุฬาลงกรณ์ กำลังตรวจอาการของโรเจอร์ ลัฟเวอร์ริดจ์ เด็กชายอายุ ๙ ขวบที่เพิ่งได้รับการผ่าตัดเกี่ยวกับโรคหัวใจที่โรงพยาบาลกรีนแลนด์ ในเมืองฮ็อคแลนด์ ประเทศนิวซีแลนด์ ในปีปัจจุบัน ดร. ศิวพร กำลังศึกษาวิชาแพทย์ต่ออีกเป็นเวลา ๒ ปี ในประเทศนิวซีแลนด์ ตามแผนการโคลัมโบ

Dr. Sivaporn Srivongse, from Chulalongkorn Hospital, makes a check on 9-year-old Roger Loveridge, who is recovering from a heart operation at Greenland Hospital, Auckland, New Zealand, and is doing fine. The young Thai doctor is taking a 2-year post-graduate course in medicine under the auspices of the Colombo Plan.



▶ นักเรียนไทย ๓ คน ในนิวซีแลนด์กำลังเพลิดเพลินกับการเดินเล่นในสวนอัลเบิร์ต เมืองฮ็อคแลนด์ ซึ่งอยู่ตรงกันข้ามกับมหาวิทยาลัยแห่งใหม่ ๑ ที่ตั้งใกล้ท่าอากาศยานนานาชาติโคลัมโบ

จากซ้าย คือ อนุมงคล ศรีวิวัฒน์ นักศึกษามหาวิทยาลัยควีนส์ทาวน์ ฟิระ คนึงสวัสดิ์ธรรม ผู้ศึกษาวิชาเศรษฐศาสตร์ และสังสรรค์ ฟิงประดิษฐ์ ซึ่งกำลังทำปริญญาตรีทางพาณิชย์อยู่

Three young Colombo Plan students from Thailand enjoy a Saturday afternoon walk in Albert Park, Auckland, New Zealand, just across the road from Auckland University, which they attend. The clock tower of the university is in the back-ground.

From left: Anumongkol Sirivedhin, who is studying for a Bachelor of Engineering degree; Pira Kanungsattam, who is majoring in economics, Sung-sull Puengpradit, who is taking a Bachelor of Commerce course.



▲ ในที่ประชุมสมัชชาสหประชาชาติ ซึ่งเปิดขึ้นเมื่อปลายเดือนกันยายนศกนี้ มีรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ พันเอกอนันต์ คอมนันท์ เป็นหัวหน้าผู้แทนไทย ก่อนเปิดการประชุมเดือนธันวาคมรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศไทยกำลังแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับมิสเตอร์ นารายิมอัน รองเลขาธิการฝ่ายกิจการสมัชชาสหประชาชาติ ที่นั่งถัดจากรัฐมนตรีต่างประเทศไป คือ ศาสตราจารย์ดิเรก ชัยนาม สมาชิกคณะมนตรีความมั่นคงไทยชุดนี้

The UN General Assembly, in its general debate held on September 27, heard statements by the Chairman of the Council of Ministers of Nepal and the Foreign Ministers of Albania, Thailand and Italy. In the photograph taken in the Assembly Hall shortly before the meeting opened, Thai Foreign Minister Thanat Khoman (behind nameplate) is seen exchanging views with Mr. C.V. Narasimhan, UN Under-Secretary for General Assembly Affairs. Seated beside the Foreign Minister is Prof. Direk Jayanama, a member of the Thai delegation to the session.



◀ หลังจากเลิกการประชุมแล้ว รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศไทยได้สนทนากล่าวเปลี่ยนความคิดเห็นกับ ดร. อาลี ซาสโตรามิดโจโจ จากอินโดนีเซีย

Seen here as they exchanged views at the conclusion of the meeting are Foreign Minister Thanat Khoman (left) and Dr. Ali Sastroamidjojo of Indonesia.



รพี แก้วเจริญ จากคณะรัฐประศาสนศาสตร์ มหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์ สนทนากับศาสตราจารย์จอร์จ เอ็ม. มัวร์
แห่งมหาวิทยาลัยนิวแฮมพ์เชอร์ สหรัฐอเมริกา ซึ่งแสดง
ความยินดีกับเธอในการสำเร็จการศึกษาได้รับปริญญามหา
บัณฑิตทางการปกครองในวันรับปริญญาที่มหาวิทยาลัยแห่งนั้น

Rapee Kaocharern received congratulations from
Professor George M. Moore of the University of New
Hampshire, Durham, New Hampshire, USA, on her
graduation with an M.A. degree in Government from that
University recently.

**AFTER SIGHTSEEING
THAILAND
it's time for
MEKHONG**

*Specially Blended
Thai Whisky*

นางใจ
สุภาพวิเศษ
๑๑
ไมเคิลสุภาพวิเศษ

โรคกระเพาะอาหาร

แม็กทริซ
MAGTRIZ

แก้โรคกระเพาะอาหาร
คันอุจจาระ และพิษ
ต่างๆที่เกิดขึ้นในกระเพาะ
อาหาร ทั้งเป็นยาระบาย
อ่อนๆในตัว รับประทาน
ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

ห้ามขายยาแบบ (คอมมิ) ล้างแยก



บริษัท เวสต์มินสเตอร์ แล็บอราทอรี
WESTMINSTER LABORATORIES
กรุงเทพฯ ประเทศไทย

ลิขสิทธิ์ © 20246 ผู้คิดค้นยาในต่างประเทศ



ดอกศาละ

SALA in bloom



▲ เอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงลอนดอน ม.จ. เพ็ญนภดล ระเบียบรัตน์ ทรงลงพระนามในสนธิสัญญาห้ามทดลองอาวุธนิวเคลียร์ เมื่อวันที่ ๘ สิงหาคม ๒๕๐๖ ณ กระทรวงการต่างประเทศอังกฤษ

* The Thai Ambassador to London, M.C. Pierng Nobadol Rabibhadana, signed the Nuclear Test Ban Treaty at the British Foreign Office on August 8. (Photo courtesy Sport and General Press Agency.)



▲ เอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ นายธิตินันท์ ณ ระนองได้กระทำพิธีมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์ทวีติยาภรณ์มณฑลไทย ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานให้แก่ทunku จิหาวา ผู้ซึ่งได้บำเพ็ญประโยชน์แก่ความสัมพันธ์อันดีระหว่างไทยกับมาลายา ในภาพจากซ้ายไปขวา นายกรัฐมนตรีมาลายา เอกอัครราชทูตไทย ทunku จิหาวา นายอินเฆะ ไซห์ (อธิบดีกรมการข่าวต่างประเทศของรัฐบาลมาลายา) และภรรยาเอกอัครราชทูตไทย

The Thai Ambassador to Malaya Mr. Thitinant na Ranong on August 26, 1963 held an investiture for Y.T.M. Tunku Md. Jawa, on whom the King of Thailand conferred the Most Noble Order of the Crown of Thailand (Second Class). The recipient is the Malayan Prime Minister's elder brother.

Picture shows the Thai Ambassador toasting the health of Tunku Jawa at the investiture held at the Thai Embassy in Kuala Lumpur. From left to right: Tunku Abdul Rahman the Thai Ambassador Tunku Md. Isha Incha Sakhia, Director of Information Services and...



▲ รูปหมู่ถ่ายหน้าพระวิหารของวัดโชนมัลลการาม ซึ่งมีพระครูประสิทธิ์ ชัยมงคล เป็นเจ้าอาวาส

A group photograph taken in front of the Phra Vihara (Hall housing the Reclining Buddha Monument) after the presentation of the monetary gift of 100,000 baht by the Thai Government.

Photo shows 9th from left the Ven'ble Phra Kru Prasit Chaiya Mongol, Chief Priest. Mr. Swate Komalabhuti, Thai Consul, Mrs. Swate Komalabhuti and Mrs. Choong Eng Hye, Chairman of the Building Fund Committee.



▲ นายเสวต โกมลภูติ กงสุลไทยประจำเมือง ไลน์ยอนเช็คจำนวน ๑๐๐,๐๐๐ บาท ซึ่งรัฐบาลไทยบริจจาคสมทบทุนสร้างพระพุทธรูปไสยาสน์ ณ วัดโชนมัลลการาม รัฐปีนัง ให้แก่ประธานกรรมการจัดหาทุน เมื่อวันที่ ๑๑ กันยายน ๒๕๐๖

Thai Consul to Penang Mr. Swate Komalabhuti, with the grace of a seasoned diplomat, handing over a cheque for \$ 14,657.38 to Mrs. Choong Eng Hye, Chairman of the Building Fund Committee, before a large concourse of Buddhists of various nationalities

แก่งหวดตะเคีว

Along the Rapids

Choomhot-Pantip Gardens

With the Best Compliments

of

Prince Aghaon Duxone,

Public Relations Department,

Bangkok, Thailand.

